

年 月 日  
Năm Tháng Ngày

保護者 様  
Kính gửi : Quý phụ huynh

\_\_\_\_\_  
(Tên trường học) 学校 校長  
Hiệu trưởng

**日本スポーツ振興センター「災害共済給付制度」への加入について**  
**Giới thiệu về việc gia nhập "Hệ thống trợ cấp giúp đỡ khi gặp nạn"**  
**của Trung tâm xúc tiến thể thao Nhật Bản**

日本スポーツ振興センターの「災害共済給付制度」は、学校及び幼稚園の管理下で災害（負傷、疾病、障害または死亡）が発生したときに、災害共済給付（医療費、障害見舞金、死亡見舞金の支給）が行われる公的共済制度です。

" Hệ thống trợ cấp giúp đỡ khi gặp nạn " của Trung tâm xúc tiến thể thao Nhật Bản là một hệ thống trợ cấp tiền (chi phí y tế, tiền thăm hỏi khi bị khuyết tật, tiền phúng viếng khi tử vong) khi gặp nạn (bị thương, bệnh tật, khuyết tật hoặc tử vong) xảy ra dưới phạm vi sự kiểm soát của nhà trường và nhà trẻ.

つきましては、日頃より幼児・児童・生徒の健康安全には万全を期しておりますが、万一に備え、災害共済給付の適用を受けられるよう、下記の内容にご同意いただき加入していただきますようお願い申し上げます。

Nhà trường thường xuyên nỗ lực để bảo vệ an toàn sức khỏe cho học sinh hàng ngày, nhưng để phòng khi xảy ra trường hợp khẩn cấp, xin kính mong quý vị đồng ý với các nội dung ghi dưới đây và tham gia hệ thống này để nhận được trợ cấp.

記 録

**1 学校管理下の範囲** Phạm vi kiểm soát của nhà trường

- (1)授業中 (2)学校の教育計画に基づく課外活動中 (3)休憩時間中及び学校の定めた特定時間中  
(4)通常の経路及び方法による通学（登校・下校）中 など  
(1) Trong lớp học, (2) Trong các hoạt động ngoại khóa dựa trên kế hoạch giáo dục của trường, (3) Trong giờ nghỉ và trong thời gian mà trường đã quy định, (4) Trên đường tới trường và đi học về theo tuyến đường và phương tiện như bình thường, v.v.

**2 給付の手続き** Thủ tục để nhận được trợ cấp

「学校の管理下」で災害に遭い、病院にかかったときは、

Khi gặp tai nạn "dưới kiểm soát của trường" và đã đi bệnh viện,

- (1) 保健室で、申請に必要な書類を受け取ってください（『医療等の状況』については、治療を受けた医療機関で記入していただいでください）。

Xin vui lòng nhận các tài liệu cần thiết để đăng ký tại phòng y tế của nhà trường. (Trong mục “Tình trạng điều trị” thì hãy nhờ cơ sở y tế đã điều trị điền giúp.)

- (2) すべての書類が準備できたら、保健室に提出してください。

Khi nào tất cả các giấy tờ đã chuẩn bị xong, hãy nộp đến phòng y tế của nhà trường.

**3 給付金の受け取りについて** Cách nhận tiền trợ cấp

災害給付金は、保護者が指定した口座に振り込まれます。

Tiền trợ cấp sẽ được gửi vào tài khoản mà quý phụ huynh chỉ định.

**4 市の医療費助成制度について** Hệ thống hỗ trợ chi phí y tế của thành phố

学校管理下の災害は、日本スポーツ振興センターの対象になりますので、市の「子ども医療費助成制度※」の申請はできません。医療費助成制度を先に申請してしまった場合は、学校にお問い合わせください。

Tai nạn dưới sự kiểm soát của nhà trường thuộc đối tượng được trợ cấp của Trung tâm xúc tiến thể thao Nhật Bản, vì vậy không thể đăng ký tại "Hệ thống hỗ trợ chi phí y tế cho trẻ em※" của thành phố được.

Nếu đã đăng ký xin Hệ thống hỗ trợ chi phí y tế trước rồi, thì xin vui lòng liên hệ với nhà trường.

※「子ども医療費助成制度」とは、子どもが病気や怪我などにより受診した場合の医療費を県と市町村で助成する制度です。詳細は、お住まいの市町村にお問合せください。

"Hệ thống hỗ trợ chi phí y tế cho trẻ em" là hệ thống mà cả tỉnh và thành phố hỗ trợ chi phí y tế khi trẻ em đi khám bệnh hoặc chấn thương. Nếu muốn biết thông tin chi tiết hơn, xin vui lòng liên hệ với thành phố đang sống.

**5 共済掛金年額** Khoản tiền đóng góp hàng năm

	共済掛金 Tiền góp hỗ trợ 1	保護者負担額 Tiền đóng góp của phụ huynh	市負担額 Tiền thành phố hỗ trợ
小学校／中学校／義務教育学校 ／特別支援学校の小学部・中学部 Trường tiểu học／trung học cơ sở／ giáo dục bắt buộc／khoa tiểu học và trung học cơ sở của trường hỗ trợ đặc biệt	円 Yên	円 Yên	円 Yên

**6 保護者負担額の集金** Thu tiền đóng góp của phụ huynh

月 日 ( ) の集金日に 円を集金いたします。

Chúng tôi sẽ thu tiền ..... Yên vào thứ ..... ngày ..... tháng .....

[ 同意書 ]

Giấy đồng ý

市立 学校長 様

Kính gửi: Hiệu trưởng của Trường .....

貴校に在学する間、日本スポーツ振興センターの「災害共済給付制度」の加入に同意し、保護者負担金を支払います。

Trong khi con tôi đi học ở trường học, tôi đồng ý tham gia vào " Hệ thống trợ cấp giúp đỡ khi gặp nạn " của Trung tâm xúc tiến thể thao Nhật Bản và xin đóng góp phần tiền mà phụ huynh cần đóng.

年 月 日

Năm Tháng Ngày

児童・生徒氏名

年 組

Họ tên của học sinh

Lớp Nhóm

保護者氏名

印

Họ tên của phụ huynh

Đóng dấu